

Adéla Rusňáková: Translation and Stylistic Analysis of One Chapter of *Casualties of Peace* by Edna O'Brien, Bachelor Thesis, Praha, UK PEDF, 40s.

Posudek oponenta

Bakalářská práce Adély Rusňákové se zabývá překladem a následnou analýzou jedné kapitoly románu irské autorky O'Brienové: *Casualties of Peace*, pocházejícího z roku 1966.

Práce se skládá celkem z těchto částí: z úvodu, v němž A. Rusňáková čtenáře seznamuje s autorkou i s vybraným dílem, z části praktické, v níž pořizuje vlastní zrcadlový překlad jedné kapitoly (úhrnem s.3-21), dále z části teoretické (s. 22-36), v níž probírá složitá, zajímavá a problematická místa překladu, a konečně ze stručného závěru (s. 37). K práci je připojen též abstrakt s klíčovými slovy, obsah, jakož i soupis bibliografie.

Ve svém posudku se soustředím výlučně na analytickou část práce. Autorka se v ní zaštiťuje vcelku klasickou translatologickou sekundární literaturou (Levý, Knittlová, Krijtová) a probírá jednotlivé okruhy překladatelsky náročných a problematických jevů, na které při pořizování vlastního překladu narazila. Uspořádala je od stylistických parametrů ve vztahu k oběma hlavním postavám, přes morfologické zvláštnosti (členy, posesíva, diminutiva, zdobněliny), přes lexikální aspekt (vycpávky, vypouštění, zobecnění, polysémie, idiomy) a transpozici kulturního kontextu, nespisovné a tabuizované výrazy, až po syntaktické odlišnosti a pragmatický aspekt. Dlužno podotknout, že samotné řazení oblastí není příliš čtenářsky přívětivé. Komentáře, které autorka poskytuje, ovšem působí poctivě: nejednou se autorka svěřuje se svými pochybnostmi a nejistotou (např. s. 33), které mimo jiné mohou plynout ze skutečnosti, že přeložila jen jednu kapitolu a chyběl jí širší kontext díla.

Práce by si však především zaslouhovala větší formulační péče a editorského úsilí, neboť v ní rušivým dojmem působí jazykové lapsy a formulační nedostatky. Namátkou uvedme např. členy (*the conversion of measuring system, with similar type of fabric*, s. 32, *the similar case occurred*, s. 29, aj.), interpunkce (*As Edna O'Brien writes about women her style is considerably....*, s. 22), slovosled (s. 30, *it was the expression still unclear as*, s. 33), nevhodné ekvivalenty (*a matter of oral broadening*, s. 31), reference (s. 29), morfologické tvary (*the song sang by*, s. 30, *I did not recognized*, s. 30), neprůhledné konstrukce (např. *remains to be only one of possible various interpretations*, s. 37), atp. Rovněž po formální stránce by bylo třeba práci upravit (např. nestandardní způsob odkazování k prameni v textu, s náležitým uvedením stránky, ovšem bez data vydání díla).

Jakkoli se ukázalo, že úsek určený k překladu byl pro A. Rusňákovou náročný, nakonec se jí ho přeložit podařilo. Analýza díla však vykazuje značné nedostatky. Z výše uvedených důvodů doporučuji práci k obhajobě přijmout, předběžně ji hodnotím jako spíše *dobrou* a konečný výsledek bych ponechala na celkové úrovni obhajoby.

V Praze dne 10.1.2014

Doc dr. Renata Pípalová, CSc.
UK PEDF KAJL